



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y
CULTURAL ENTRE LA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA (ESPAÑA)
Y UNIVERSITY OF JORDAN**



**AGREEMENT FOR ACADEMIC,
SCIENTIFIC AND CULTURAL
COOPERATION BETWEEN
UNIVERSIDAD DE SEVILLA (SPAIN)
AND THE UNIVERSITY OF JORDAN**

REUNIDOS

De una parte, Sr. D. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO, Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla, nombrado en virtud de Decreto 198/2020 de 1 de diciembre de la Junta de Andalucía, y cuya representación legal ostenta, según dispone el art. 50 de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario, así como el art. 20 del Estatuto de la Universidad de Sevilla, aprobado por Decreto 324/2003, de 25 de noviembre, modificado por Decreto 55/2017, de 11 de abril.

First Party: UNIVERSIDAD DE SEVILLA, MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO, appointed Rector of the University of Seville under the Decree 198/2020 of December 1 of the Government of Andalusia, and whose legal representation he holds, as provided in art. 50 of Organic Law 2/2023, of March 22, of the University System, as well as art. 20 of the Statute of the University of Seville, approved by Decree 324/2003, of November 25, modified by Decree 55/2017, of April 11.

Segunda Parte: La Universidad de Jordania, representada por su Presidente, el Profesor Nathir Obeidat, designado como Presidente el 9 de agosto de 2021 en virtud del Real Decreto de la Carta del Primer Ministro No. 210/10/30226.

Second Party: The University of Jordan, represented by its President Professor Nathir Obeidat appointed as the President on August 9, 2021 under Royal Decree of Prime Minister's Letter No. 210/10/30226.

Las partes, en nombre y representación de sus respectivas Instituciones

Both parties, acting on behalf of their own Institutions

EXPONEN

I.- Que las instituciones firmantes se encuentran unidas por una comunidad de intereses de acuerdo con las leyes, estatutos y reglamentos vigentes para ambas partes.

I.- That the signing institutions share mutual academic and cultural interests in accordance with the laws, and regulations for both parties.

II.- Que son precisamente las Universidades las Instituciones llamadas, por razón de su esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio del conocimiento científico y cultural, de acuerdo

II.- That the very nature, purpose, and goals of universities make them the most appropriate institutions to establish channels of communication which will lead to an exchange of scientific and cultural knowledge in accordance with the regulations



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

con los reglamentos vigentes para ambas partes

III.- Que son Instituciones con personalidad jurídica propia, que les permite celebrar Convenios de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de los fines que tienen encomendados, de acuerdo con los reglamentos vigentes para ambas partes.

IV.- Por lo anterior, las partes firmantes manifiestan su interés en realizar intercambios académicos y culturales que les permitan acrecentar su vinculación académica, estableciendo para ello los instrumentos adecuados, de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes para ambas partes

Por todo ello deciden concertar un Convenio de colaboración entre las citadas Instituciones, de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Las Universidades que suscriben convienen en intercambiar sus experiencias y personal en los campos de la docencia, la investigación y la cultura, dentro de aquellas áreas en las cuales tengan interés manifiesto lo cual no afectará el proceso académico y administrativo estar de acuerdo con la legislación vigente.

El desarrollo de estas actividades así como sus fuentes de financiación y los recursos humanos y materiales requeridos para su ejecución serán detallados en convenios específicos.

SEGUNDA.- Para el cumplimiento de la cláusula que antecede las partes acuerdan desarrollar programas anuales de intercambio científico y cultural de acuerdo con las regulaciones del intercambio científico, que comprenderán:

1.- Desarrollo de proyectos de investigaciones



of both parties.

III.- That universities are institutions with their own legal structure that enables them to develop agreements of this kind for the achievement of the goals to which they aspire in accordance with the regulations of both parties.

IV.- In view of the above, the signing parties state their interest in carrying out scientific, academic, and cultural exchanges that will enable them to strengthen their academic ties with partner institutions and will therefore establish the necessary means for doing so in accordance with the laws and regulations in force for both parties.

Therefore, both institutions decide to establish a cooperation agreement under the following terms

TERMS

FIRST.- The partner universities agree to exchange their expertise and personnel in the fields of teaching, research and culture in those areas they find of interest which will not affect the academic and administrative process and agree with the legislation in force.

The development of these activities and the source of their funding and human and material resources required for their implementation will be detailed in specific agreements.

SECOND.- To achieve the above mentioned aim, the parties will set up and develop cultural and scientific exchange programmes on a yearly basis in accordance with the regulations of the scientific exchange, that will that will include:

1.- Developing joint research projects.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

conjuntas.

2.- Programas para realizar estudios de postgrado o investigaciones.

3.- Intercambio de profesores, investigadores, estudiantes y personal de administración y servicios. Para hacer efectivos los intercambios recogidos en este párrafo será necesaria la formalización de un acuerdo bilateral que especifique las condiciones de los mismos de acuerdo con las leyes, estatutos y reglamentos vigentes por ambas partes.

4.- Intercambio de información relativa a su organización, estructura y funcionamiento, así como el desarrollo de los programas anuales de acuerdo con las leyes, estatutos y reglamentos vigentes por ambas partes.

5.- Impartición de cursos, seminarios, simposios, etc., en los que participen profesores de las dos instituciones.

6.- Intercambio de material bibliográfico, ediciones, etc., así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos.

TERCERA.- El presente Convenio podrá ser modificado o adicionado por escrito por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que sea acordada por ambas Instituciones.

CUARTA.- El presente Convenio tendrá una duración de cuatro años a contar desde la fecha de la última de sus firmas. En cualquier momento antes de su finalización en aviso escrito, las partes podrán acordar su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales. No obstante, cualquiera de las partes podrá denunciarlo unilateralmente, mediante preaviso escrito sin ser necesario indicar una razón, con tres meses de anticipación a la fecha en que deseen darlo por concluido



2.- Postgraduate or research study programmes.

3.- The exchange of professors, researchers, students and administration staff. In order to implement all the above mentioned exchanges, the parties need to establish particular bilateral agreements detailing the terms under which these exchanges will take place. In accordance with the laws, and regulations in force for both parties.

4.- The aim of sharing information about their organisation, structure and evaluation of their annual programmes. In accordance with the laws, and regulations in force for both parties.

5.- Courses, seminars, symposia involving professors of both institutions.

6.- The exchange and dissemination of publications and reference material.

THIRD.- This agreement may be amended or expanded by mutual written agreement should one of the parties request it. The modifications will come into force from the date agreed upon by both institutions.

FOURTH.- This Agreement will come into force during four years from the date of its last party signature. At any moment prior to the expiry date, the parties will be able, in written notice, to extend it for four more years. Nevertheless, either of the parties may notify the other of its wish to terminate the agreement, in written notice without any indicated reasons, with at least three months prior to the preferred expiry date.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



QUINTA.- La financiación de las actividades desarrolladas en el marco del presente Convenio estará supeditada a la disponibilidad de crédito al efecto en los presupuestos de cada una de las partes y el apoyo financiero y sus condiciones, si las hubiere.

SEXTA.- Ninguna de las partes tendrá derecho a utilizar el nombre, el logotipo y/o la marca registrada de la otra parte sin obtener su consentimiento previo por escrito y dentro del alcance de este MoU.

SÉPTIMA.- Para la ejecución del presente Acuerdo de Colaboración, ambas partes acuerdan constituir un Comité Directivo, integrado por dos representantes designados por cada una de las dos partes. Son nombrados por ambas partes y debidamente.

La Comisión de Seguimiento tendrá las siguientes funciones:

- a) Asumir la labor de seguimiento y evaluación del presente Convenio.
- b) Coordinar los trabajos necesarios para la ejecución del Convenio y cualquier posibilidad de modificación.
- c) Informar sobre la interpretación, seguimiento y posibles prórrogas.
- d) Para conocer, proporcionar información y facilitar la solución amistosa de cualquier disputa que surja de la ejecución y cumplimiento del acuerdo. En caso de cualquier disputa que surja de o en relación con este Acuerdo, los tribunales del Reino Hashemita de Jordania tendrá jurisdicción en de Jordania. En el caso de la Universidad de Sevilla, serán los juzgados de Sevilla.
- e) Las restantes funciones establecidas en el presente Convenio de Colaboración que podrán ser modificados en un anexo escrito que será parte inseparable del convenio. La modificación

FIFTH.- The funding of activities set up within the framework of the present Agreement will depend upon the funds and resources available to each party and the financial support and their conditions, if any.

SIXTH.- Neither party shall be entitled to use the name, logo and/or trademark of the other party without obtaining its written and prior consent and within the scope of this MoU

SEVENTH.- In order to execute this Collaboration Agreement, both parties agree to establish a Steering Committee, comprising two designated representatives of each of the two parties. They are named by both parties and duly.

The Steering Committee is charged with the following functions:

- a) To monitor and evaluate the present Agreement.
- b) To coordinate the work required for the execution of the Agreement and any possibility for any modification.
- c) To provide information concerning the Agreement's interpretation, its monitoring and any possible extensions of the same.
- d) To be aware of, to provide information and to facilitate the amicable solution of any disputes arising from the execution and fulfilment of the agreement In the espec of any dispute arising out of or in connection with this Agreement, courts of the Hashemite Kingdom of Jordan shall have jurisdiction in respecto if any such dispute. in the case of the University of Jordan. In the case of the University of Seville, they will be the courts of Seville.
- e) All remaining functions provided for in the present Collaboration Agreement and the duties may be modified in a written annex that shall be inseparable part of the agreement. The amendment shall be effective



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

entrará en vigor a partir de su fecha a menos que las Partes acuerden lo contrario.



from its date unless otherwise agreed by the Parties

OCTAVA.- En relación con todas las actuaciones derivadas de la ejecución del presente convenio de colaboración que impliquen el tratamiento de datos personales, las partes se comprometen al cumplimiento de las respectivas regulaciones normativas que les resulten de aplicación. El régimen de protección de datos de carácter personal que han de cumplir las partes en las actuaciones que se desarrollen en ejecución del presente convenio será:

a) La Universidad de Sevilla, está sujeta a lo previsto, en las disposiciones de la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales y del Reglamento (UE) 2016/679 Del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y en su caso normativa específica aplicable.

b) La University of Jordan está sujeta a la siguiente normativa :

- La ley, los reglamentos y las instrucciones de las universidades jordanas.
- Leyes, reglamentos e instrucciones del Reino Hashemita de Jordania en vigor.

El/los tratamiento/s de dato/s que se realicen estarán dirigidos al cumplimiento de los fines establecidos en el presente Convenio. A estos efectos, las entidades firmantes del Convenio actuarán cada una como **RESPONSABLES** del tratamiento, debiendo aplicar a los tratamientos de datos personales que en su caso se realicen en ejecución del presente Convenio, y a ello se comprometen, los principios, garantías y medidas técnicas y organizativas establecidas en la normativa citada para la adecuada protección de los derechos y libertades de las personas en el tratamiento que se haga de sus datos personales.

Las partes mantendrán la confidencialidad en el tratamiento de la información facilitada por las

EIGHTH.- The parties undertake to comply with the respective relevant applicable regulations regarding all of the actions arising from the execution of the present Agreement which involve treatment of personal data. The data protection regime that the parties must comply with when undertaking the actions involved in the execution of this present agreement are as follows:

A) Universidad de Sevilla is subject to the legal requirements provided for in Organic Law 3/2018 of December 5th of Personal Data Protection and Digital Rights Guarantee, and in Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and Council of April 27th, 2016 regarding the protection of physical persons concerning the treatment of personal data and the free movement of such data as well the specific applicable regulations, where applicable.

B) The University of Jordan is subject to the following regulations:

- The Jordanian Universities law, regulations and instructions.
- Laws, regulations and instructions of the Hashemite Kingdom of Jordan in force

The data treatment performed will be in order to pursue the established aims of this present Agreement. To this effect, both of the signatory Institutions of this Agreement will act as **RESPONSIBLE PARTIES** of the data treatment. The parties undertake to apply the principles, guarantees and technical and organisational means provided for in the abovementioned regulations for the correct protection of the rights and freedoms of individuals in the treatment of personal data to be treated.

The parties will keep confidential all of the information that they provide, as well as the



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

mismas y de la información, de cualquier clase o naturaleza, generada como consecuencia de la ejecución del presente convenio; dicha obligación se extenderá indefinidamente, aunque el convenio se hubiera extinguido. Todo ello sin perjuicio de la eventual autorización de las partes o de que, en su caso, dicha información pasara a ser considerada como de dominio público.

Ambas instituciones estarán obligadas a implantar medidas técnicas y organizativas apropiadas, de acuerdo con lo previsto en sus respectivas normas, para garantizar la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y evitar su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado .

Cada parte responderá de cualquier uso de los datos de carácter personal que realice que no sea conforme con las obligaciones contractuales, legales o de interés público dimanantes del presente acuerdo, siendo de su exclusiva responsabilidad la asunción de las consecuencias que se derivasen conforme a lo establecido en su marco normativo. El incumplimiento de las disposiciones incluidas en esta cláusula dará derecho a las partes a rescindir el presente acuerdo.

Los datos de contacto de los firmantes del presente Convenio de Colaboración serán tratados en base a la ejecución del convenio, así como en base al cumplimiento de una obligación legal y de una misión de interés público, con la finalidad de gestionar el mantenimiento, cumplimiento, desarrollo, control y ejecución de lo dispuesto en el presente Convenio de Colaboración. Asimismo, las partes firmantes, como interesados , podrán ejercitar, en cualquier momento, sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación del tratamiento, portabilidad y a no ser objeto de decisiones automatizadas, dirigiéndose a dpd@us.es indicando como referencia en el sobre "Protección de Datos" y acompañado de fotocopia de su documento nacional de identidad. En su caso, el interesado también podrá plantear una reclamación ante la autoridad de control competente. Tales datos se tratarán mientras que se mantenga en vigor el presente Convenio de Colaboración entre las partes y, posteriormente, se conservarán durante el tiempo



information of any type or nature generated as a result of this present Agreement. This undertaking will last indefinitely, even though the Agreement has expired. All of the above without prejudice to the possible authorisation by the parties or, where applicable, where such information is considered to be in the public domain.

In order to guarantee the security and integrity of the personal data, and in order to avoid their alteration, loss unauthorised access or treatment, both Institutions are under the obligation to implant the appropriate technical and organizational means according to the provisions of their respective regulations.

Each party will be individually responsible for any use of personal data that it makes which is not in line with the contractual or legal obligations or with public interest arising from this present Agreement. It will assume exclusive responsibility for the resultant consequences, according to the provisions of its legislative framework. Non-fulfilment of the conditions included in this clause will give the signatory parties the right to rescind this present Agreement.

The contact data of this present Collaboration Agreement's signatories will be treated according to the Agreement, as well as in line with what is required to fulfill a legal obligation and in line with a mission of public interest with the objective of managing the maintenance, fulfilment, performance, monitoring, and execution of the provisions of this present Collaboration Agreement. Furthermore, the signatory parties, as interested parties, can, at any moment, exercise their right to access, rectify, suppress, limit the treatment of, port, and not to be subject to automated decisions by contacting dpd@us.es entering Protección de Datos/Data Protection in the subject field of their email. The interested party also must enclose a scanned copy of their ID card or passport. S/he can also make a claim to the relevant regulatory body. Data will be treated for as long as this present Collaboration Agreement between the signatory parties remains in force, after which the data will be kept for the time necessary in order to fulfil the



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

necesario para cumplir con la finalidad para la que se recabaron y para determinar las posibles responsabilidades que se pudieran derivar de dicha finalidad.

objectives for which they were collected and to determine the potential responsibilities that might arise from such objectives.

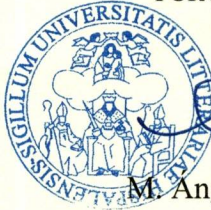
Los representantes de ambas Instituciones firman el presente Convenio y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la fecha y lugar indicados.

This agreement is hereby signed and sealed by the representatives of both institutions on the given date and place.

En Sevilla, a de **- 2 NOV. 2023** de 20

Date and place... **Amman 18/19/2023**

POR LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA



[Signature]
M. Angel Castro Arroyo

FIRST PARTY ON BEHALF OF UNIVERSIDAD DE SEVILLA



[Signature]
M. Angel Castro Arroyo

POR THE UNIVERSITY OF JORDAN

[Signature]

Prof. Nathir Obeidat
Presidente

SECOND PARTY ON BEHALF OF THE UNIVERSITY OF JORDAN

[Signature]

Represented by its president
Prof. Nathir Obeidat

